



Jules Laforgue

Complainte du roi de Thulé

Elegía del rey de Thule

Klage des Königs in Thule

Jules Laforgue

1860 – 1887

*Complainte du roi de Thulé*

Il était un roi de Thulé,  
Immaculé,  
Qui, loin des jupes et des choses,  
Pleurait sur la métépsychose  
Des lys en roses,  
Et quel palais!

Ses fleurs dormant, il s'en allait,  
Traînant des clés,  
Broder aux seuls yeux des étoiles  
Sur une tour, un certain Voile  
De vive toile,  
Aux nuits de lait!

Quand le Voile fut bien ourlé,  
Loin de Thulé,  
Il rama fort sur les mers grises,  
Vers le soleil qui s'agonise,  
Féérique Eglise!  
Il ululait:

«Soleil-crevant, encore un jour,  
Vous avez tendu votre phare  
Aux holocaustes vivipares,  
Du culte qu'ils nomment l'Amour.

«Et comme, devant la nuit fauve,  
Vous vous sentez défaillir,  
D'un dernier flot d'un sang martyr  
Vous lavez le seuil de l'Alcôve!

«Soleil! Soleil! moi je descends  
Vers vos navrants palais polaires,  
Dorloter dans ce Saint-Suaire  
Votre cœur bien en sang,  
En le berçant! »

Il dit, et, le Voile étendu,  
Tout éperdu,  
Vers les coraux et les naufrages,  
Le roi raillé des doux corsages,  
Beau comme un Mage  
Est descendu!

Braves amants! aux nuits de lait,  
Tournez vos clés!  
Une ombre, d'amour pur transie,  
Viendrait vous gémir cette scie :  
«Il était un roi de Thulé  
Immaculé... »

Jules Laforgue

1860 – 1887

*Elegía del rey de Thule*

Era un rey de Thule  
Inmaculado  
Que lejos de faldas y cosas  
Lloraba sobre la metempsicosis  
De lises en rosas,  
¡Y qué palacio!

Sus flores durmieron, se fue,  
Llaves arrastrando,  
Bordar sólo a los ojos de las estrellas  
En una torre, un cierto velo  
De tela brillante,  
En las noches de leche.

Cuando el velo fue bien orillado,  
Lejos de Thule,  
Remaba con fuerza en el mar gris,  
Hacia el sol agonizado,  
¡Iglesia hadada!  
Y ululó:

«Sol moribundo, un día más,  
Has ampliado tu faro  
Por los holocaustos vivíparos  
Del culto que llaman el amor.

«Y como tu sientes desmadejado,  
En vista de la noche leonada,  
¡Con una última oleada de sangre mártir  
Lavas el umbral de la alcoba!

«¡Sol, Sol! desciendo abajo  
A tus lamentables palacios polares,  
Mimando en esta sábana santa  
Tu corazón tanto encarnizado,  
Acunandolo a ella. »

Dijo, y desplegando el velo,  
Descendió fervorosamente,  
A los corales y las naves perdidas.  
El rey, escarnecido por los corsés suaves,  
Bello como un mago  
¡Bajó!

¡Braves amantes! en las noches de leche,  
¡Girad vuestras llaves!  
Una sombra pasmada por puro amor,  
Entonces vendría con lamento sin fin:  
«Era un rey de Thule  
Inmaculado... »

Jules Laforgue

1860 – 1887

*Klage des Königs in Thule*

Es war ein König in Thule,  
Unbefleckt,  
Der fern den Rücken und Dingen,  
Beweinte die Metempsychosen  
Der Lilien in Rosen,  
Und Welch ein Palast!

Er stieg als seine Blumen schliefen,  
Die Schlüssel schleppend,  
Nur unter den Augen der Sterne  
Auf einen Turm, den Schleier zu sticken  
Aus leuchtendem Tuch,  
In den Nächten aus Milch!

Als dann der Schleier gut gesäumt war,  
Fern von Thule,  
Ruderte er kräftig über das graue Meer,  
Der Sonne entgegen, sie rang mit dem Tode,  
Feenhafte Kirche!  
Und klagte:

»Sterbende Sonne, noch einen Tag,  
Hast du dein Feuer hochgehalten  
Für die lebendgebärenden Brandopfer  
Des Kultes, den man die Liebe nennt.

»Und wie du dich kraftlos fühlst,  
Im Angesicht der fahlgelben Nacht,  
Wäscht du mit dem letzten Schwall  
Märtyrerblutes die Schwelle des Alkovens!

»Sonne! Sonne! ich steige hinab  
Zu deinen traurigen polaren Palästen,  
Dein blutendes Herz in diesem heiligen  
Schweiß Tuch zu lieb kosen,  
Einzulullen, zu wiegen!«

So sprach er, und den Schleier breitend,  
Stieg der König heftig bewegt  
Zu den Korallen, den versunkenen Schiffen,  
Verspottet von den weichen Miedern,  
Schön wie ein Magier  
Hinab!

Tapfere Liebende! in den Nächten aus Milch  
Dreht eure Schlüssel!  
Ein Schatten, von reiner Liebe erstarrt,  
Käme dann mit dieser endlosen Klage:  
»Es war ein König in Thule  
Unbefleckt...«

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:  
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:  
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Poema francés:

<http://www.laforgue.org/comp33.htm>

Deutsche Übersetzung in Kenntnis des Buches /  
Traducción alemana con conocimiento del libro:

*Französische Gedichte*

*Von Baudelaire bis Saint-John Perse*

*Fischer Bücherei 1962*

*Bernard Böschenstein und Jean Bollack*

Spanische Version in Kenntnis der automatischen Übersetzung /  
Versión española con conocimiento de la traducción automática:

*Google Translate*

Gráfica:

Monika Hoffmann

Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Gracias a Nubia Alejandra Fecht por su ayuda

Este documento / dieses Dokument / 16.November 2011:  
<http://www.fho-emden.de/~hoffmann/reydethule06102011.pdf>